

SLOVO, sv. 56-57 (2006-'07), 57-65, Zagreb 2008.

UDK: 808.1(091) : 281.9/282

## О ВЗАИМОСВЯЗИ ПРАВОСЛАВНОЙ И КАТОЛИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ НОВОГО ЗАВЕТА В РУКОПИСНУЮ ЭПОХУ

А. А. АЛЕКСЕЕВ, Санкт-Петербург

В 1998 г. было осуществлено издание славянского текста евангелия от Иоанна, выполненное на основе 1100 источников XI-XVI вв.<sup>1</sup> После распределения рукописей по текстовым группам для критического аппарата издания были отобраны лишь те и такие, которые представляют значимые этапы в истории текста и являются показательными представителями своих групп. В стороне осталась хорватская глаголическая традиция, заключенная в миссалах и бревиариях. Какими чертами обладает в них текст евангелия, имеет ли он существенное отличие или сходство с православной традицией текста, заключенного в кириллических источниках, не было ясно. Последовавшая позднее публикация рукописного собрания Ивана Берчича, находящегося в Российской национальной (бывшей Публичной) библиотеке,<sup>2</sup> открыло возможности для удобного и сравнительно легкого обращения к соответствующим источникам и обеспечило проведение текстологического исследования, результаты которого излагаются ниже.

Собрание Берчича представляет собою пестрый конгломерат источников разного времени и частичной сохранности, что затрудняет и подчас делает невозможной текстологическую оценку каждого из них в отдельности. Текст Евангелия от Иоанна представлен в них следующими рукописями и в следующем объеме:

Том I.

9. Бревиарий, XIII-XIV в. Ин 21.19-24;

20. Миссал, XV в. Ин 15.26-27, 16.1-4;

32. Бревиарий, XV в. Ин 21.20;

44. Бревиарий, XV в. Ин 20.1, 11-12;

<sup>1</sup> Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. АЛЕКСЕЕВ, А. А. ПИЧХАДЗЕ, М. Б. БАБИЦКАЯ и др. Санкт-Петербург, 1998.

<sup>2</sup> ВЯЛОВА, С. О. Глаголические фрагменты Ивана Берчича в Российской национальной библиотеке. Описание фрагментов. Загреб, 2000; VIALOVA, S. O. Glagoljski fragmenti Ivana Berčića u Ruskoj nacionalnoj biblioteci. Faksimili. Zagreb, 2000.

45. Бревиарий, XIV в. Ин 7.1, 32, 33-34, 38-39, 8.12;

80. Бревиарий, XIV в. Ин 2.13-14, 4.5, 7.14-15.

Том II.

4. Миссал, XV в. Ин 12.10-36;

6. Миссал, XV в. Ин 20.11-13;

17. Миссал, XV в. Ин 8.21-23 (в описании неверно указан стих 29 как заключительный);

21. Миссал, XV в. Ин 4.46-53;

23. Миссал, XV в. Ин 5.5-15;

25. Миссал, XV в. Ин 5.4-10, 20.4-9, 19-31, 21.1-14;

26. Миссал, XV в. Ин 6.3-14 (в описании неверно указано начало со стиха 4);

27. Миссал, XV в. Ин 8.10-11;

29. Миссал, XV в. Ин 6.56-59;

31. Миссал, XV в. Ин 19.28-35, 33-37;

36. Миссал, XIV в. Ин 2.13-25, 6.10-14, 7.14-17, 32-39, 8.12-20, 46-59, 10.22-38, 11.1-41, 42-45, 47-54, 12.10-18;

62. Миссал, XIV в. Ин 18.27-31, 35-37, 19.2-5, 10-12;

63. Миссал, XV в. Ин 16.5-15, 16-22, 23-30;

66. Миссал, XV в. Ин 10.11-16;

67. Миссал, XV в. Ин 6.1-14, 8.9-11.

Сравнительное рассмотрение текста Евангелия от Иоанна по изданию 1998 г. и глаголическим источникам из собрания Берича открывает ряд характерных особенностей хорватской традиции. Результаты сравнения могут быть представлены в следующих тематических разделах.

#### (А) Регулярные лингвистические явления.<sup>3</sup>

Некоторые лингвистические формы и лексемы противопоставлены с полной последовательностью, это *вѣмь* : *вѣдѣ*, глагола : *рече*, *сѣвѣтовати* : *помишлати*. К сфере языковой нормы относятся систематические различия в передаче будущего времени:

8.12 *иматъ* : *имѣти въунетъ* *habebit* (36)

10.16 *гласъ мой оуслышатъ* : *гласа моего послъшати въунѣтъ* (66)

11.48 *вси вѣрж имжтъ въ нь* : *вси вѣрвати въунѣтъ въ нь* (36).

Для придаточного цели выбираются разные глагольные наклонения:

5.7 *да <...> въвръжетъ ма въ кѣпѣль* : *да би ме възложилъ в кѣпель* (23)

11.37 *да и съ не оумьретъ* : *да и са не ѡмрл би* (36).

<sup>3</sup> Во всех нижеследующих иллюстрациях на первом месте стоят выписки из издания 1998 г., на втором (а иногда третьем) — из издания 2000. Вслед за этим в скобках приводится номер рукописи Берича, откуда заимствовано чтение.

Устранение архаических синтаксических средств, в частности дательного самостоятельного:

6.7 дѣвѣма сътома пѣназь : за двѣсти пenez (26)

20.26 приде ѿ двѣрьми затвореномъ : приде ѿ двѣрьми затвореними (25).

Устранение синтаксических буквализмов:

11.9 <не 12 ли годинѣ> есте въ дѣни : дѣнь иметь (36), εἰσὶν τῆς ἡμέρας, sunt diei

11.29 она же тако оуслыша вѣста : о. ж. слышавши в. (36). Как греческий, так и латинский тексты содержат здесь частицы, ср.: ὡς ἤκουσεν, ut audivit.

Наконец, некоторая последовательность наблюдается в предпочтении определенных лексических средств:

4.48 не видите : не зрите (21)

4.51 съхощащюу : греѣщѣ (21)

8.59 ѿ же съкры са : и. же оуклони (36)

10.29 болии : вещь (36)

11.43 вѣзъва, вѣзгласи : вѣзпи (36)

20.11 приниуе : призри (44)

(В) Влияние Вульгаты.

Поскольку хорватские тексты исправлялись по латинским оригиналам, выявляются случаи, где этот новый оригинал проявляет себя тем или иным образом. Очень немногие из этих новаций отражаются в источниках кириллического письма.<sup>4</sup>

2.20 (за 46 лет) съзѣдана вѣсть οἰκοδομήθη : с. есть (36), aedificatum est

4.47 вѣ во оумираѣ ѿмеллен γὰρ ἀποθνήσκειν : наченаше во змрѣти (21), incipiebat enim mori, ср. выше в разделе А. Перевод с греческого выполнен в свободной манере и не знает разночтений по рукописям, напротив, правка по Вульгате вносит буквализм.

6.5 мѣногъ народъ градеѣтъ πολὺς ὄχλος ἔρχεται : множество много приходящихъ (26), multitudo maxima venit

6.9 въ селико εἰς τοσοῦτους : мею толицими (26), inter tentes

6.11 от оуѣеникомъ а оуѣеници (26) = Db Gr, пропуск встречается и во множестве греческих рукописей.

6.12 не погыблетъ ниуѣтоже τι : от ниуѣтоже (26) Vg = Th

<sup>4</sup> Употребляемые условные обозначения рукописей и других источников: А — Афонский текст XIV в., 1-я редакция, Аг — Архангельское ев. 1092 г., As — Ассеманиево ев. XI в., В — Афонский текст XIV в., 2-я редакция, Вп — Баницкое ев. XIII в., Cd — Чудовская ркп. XIV в., Db — Добромирово ев. XII в., Dl — Добролюбо ев. 1164 г., Fl — F.п.1.14 (РНБ), тетр XIV в., Gf — Гильфердинга 1 (РНБ), 1284 г., Gl — Галицкое ев. 1144 г., Gr — Григоровича 10 (РГБ), XIII-XIV в., Ia — Ев. царя Ивана Александра XIV в., Ju — Юрьевское ев. 1119-1128 г., Kr — Карпинское ев. XIII в., Me — Маринское ев. X в., Mr — Мирославо ев. XII в., Ob — Острожская библия 1581 г., Oe — Остромирово ев. 1056/57 г., Pg — Погодина 21 (РНБ) XIV в., Sk — Саввина книга X в., Th — Толковое ев. Феофилакта Болгарского XII-XIII в., Tl — Новый литургический тетр XII-XIII в., Tr — Типографское ев. XII в., Vk — Вуканово ев. XIII в., Zg — Зографское ев. XI-XII в.

- 7.15 кѣнигы оумѣють не оучь сѧ уо́дѣмѧ οἶδεν μὴ μεμαθηκώς : к. оу. а не оу.  
(36), litteras scit cum non didicerit
- 8.56 радѣ би вѣмѣ да би видѣлѣ днь ѡгаллиасѧτο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν :  
взрадовасѣ видѣти днь (36), exultavit ut videret diem
- 11.11 да възвоуждѣ : ad. от сна (36), ut a somno exsuscitem
- 11.17 пришьдѣ же ис [вѣ витаниѣ] : приде же тако исъ (36), venit itaque Iesus
- 11.30 вѣсь : градаць (36), ср. 11.1, где градѣць является чтением первоначального славянского перевода; в обоих случаях в греч. κώμη, в лат. castellum, demin. к castrum
- 11.30 на мѣстѣ : ad. ономѣ (36), in illo loco
- 11.32 паде емоу на ногу : припаде к ногамъ его (36), cecidit ad pedes eius
- 11.36 виждѣ како любѣаше и ѡде : сѣ к. л. и (36), ecce Vg
- 11.38 камень (на) лежаше на неи λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ : к. положенъ вѣ на неи  
(36), lapis superpositus erat ei
- 11.39 сестра оумерѣшаго марта : м. с. оу. (36), Martha soror eius qui mortuus fuerat
- 11.44 оумерѣ ѡ τεθνῆκώς : иже билъ вѣ мѣрѣ (36), qui fuerat mortuus
- 11.44 лицѣ его оубоуѣсомъ оуазаѣо περὶεδέδετο : ad. вѣ (36), erat ligata
- 20.24 нарицаемѣ (или глаголемѣ) близньць λεγόμενος : иже глѣтсѣ в. (25), qui dicitur

### (С) Индивидуальные текстовые варианты.

Уже из некоторых приведенных в разделе А примеров видно, что текст хорватских источников отличается большей формальной свободой в передаче содержания. Выявляется обширный ряд вариантов, которые не имея соответствий ни в греческом, ни в латинском текстах, демонстрируют эту же свободу.

Пояснения в инципитах литургических перикоп:

- 2.20 рѣша же нудѣи : отвѣщавше же нудѣи и рѣше емѣ (36)
- 20.24 съ ними : сѧ ѡуки (25).

Перевод косвенной речи в прямую или введение дополнительных маркеров прямой речи:

- 2.19 трѣмъ дньмъ въздви҃гнѣ : ad. азѣ (36)
- 4.51 глаголюще ꙗко сѣмѣ ти живѣ : и рѣше емѣ ꙗ ꙗко сѣмѣ твои живѣ (21)
- 4.52 въпраша же годинѣ отъ нихѣ въ кѣмъ соудѣ емоу вѣсть : и въпраша  
равѣ своихъ в кѣю годинѣ отраднѣ емѣ вѣсть (21)
- 11.21 аще би съде вѣмѣ : а. би ти садѣ билъ (36)
- 11.27 глагола емоу : ad. марта (36)
- 20.27 глагола томѣ : ad. тома (25)
- 20.29 ꙗко видѣвѣ ма : ad. тома (25)

Добавки пояснительного характера:

4.51 сѣ раби его сѣрѣтъ и : сретѣ и раби его + на пѣти (21)

8.59 вѣзаша же камене : в. же иждѣи к. (36)

11.36 глаголаахъ же иудеи : ad. между собою (36)

11.41 вѣзаша же камень : ad. от гроба (36).

Гармонизация, т. е. такие добавления и исправления, которые приводят к формальному тождеству два параллельные чтения, подчиняя текст некоему нормативному, обычно более полному выражению той же мысли или более полному описанию тех же обстоятельств:<sup>5</sup>

6.11 хвалоу вѣздавѣ : ad. и прѣкломи (36), ср. Мф 14.19, 15.36, 26.26, Мк 6.41, 8.6, 14.22, Лк 9.16, 22.19, 1 Кор 11.24

6.13 отъ пяти хлѣбѣ ѡучыныхъ : ad. и от двою рыбѣ (36), ср. 6.9, 11

8.52 авраамъ оумьрѣ и прѣци : ad. ѡмьрѣше (36), ср. 8.53

10.26 нѣсте во отъ овцы моихъ : н. во от овец оца моего (36), ср. 10.25, 29

11.2 помазавшиѣ гдѣ : ad. нсѣ (36)

11.27 сынѣ вожни : снѣ вгдѣ живаго (36), ср. Мф 16.16

11.37 слѣпоумоу : слѣпѣ рожденѣ (36), ср. 9.32.

Логическое упрощение структуры текста:

6.11-12 <пріятъ же хлѣбѣ нсѣ и... подастѣ... вѣзлѣжашѣимъ...> елико хотѣхъ. и ѣко насытитиша сѣ гдѣ : и ѣше елико хотѣше и насытити сѣ (36).

Все эти категории перестроек свидетельствуют о желании сделать текст более внятным, удобопонятным на слух.

#### (D) Текстологические коллажи.

В связи с задачами изучения истории текста славянского Евангелия весьма важным представляется следующий список разночтений, в который включены случаи, когда с текстом миссалов и бревиариев совпадает один или несколько источников, использованных для издания 1998 г. Выписки помещены в соответствии с хронологией и группировкой источников, использованных в издании 1998 г.

(а) Вначале помещаем совпадения хорватских источников с вариантами, представленными в древних источниках славянского евангельского текста:

2.15 сѣтвори вичѣ : с. ѣко в. (36) = As Zg

4.53 рече емоу нсѣ ѣко сынѣ твои живѣ естѣ : рече емѣ нсѣ иди снѣ т. ж. е. (21) = Mr

4.53 рече емоу нсѣ ѣко сынѣ твои живѣ естѣ : om ѣко (21) = As Zg

5.5 ѣдинѣ ѡкѣ : ѡкѣ етерѣ (23) = As Zg

5.6 сего видѣвѣ нсѣ лѣжашѣ : om лѣжашѣ (23) = OE

<sup>5</sup> Ср. аналогичные наблюдения: TANDARIĆ, J. L. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi. Zagreb, 1993. S. 308.

8.14 отъждоу градоу : о. придоу (36) = As Kr Mr Vk

10.31 от пакты (36) = OE

11.1 идинъ : етеръ (36) = As Db Gr Kr Mr Tp Tr Zg

11.2 мврьжъ МЕ : хризмоуъ Gl Tp : мврёмъ (36) = As Zg

11.7 въ нудежъ пакты : trans (36) = Gr Tp

11.8 каменеиъ побити нудеи : trans (36) = As

11.19 мгнози отъ нудеи : мгнози (36) = Zg

11.31 скоро въста : trans (36) = As Gr

11.32 аште би вълъ съде : а. би ти в. с. (36) = As.

(б) Совпадения хорватского текста с вариантами источников второго поколения, архетип которых возник в Симеоновскую эпоху в Болгарии:

2.14 пѣнажъникты : тръжники (36) = Db Fl Gf Ju IA

2.15 опровръже : испровръже (36) = As Db Dl Gf

2.17 жалость : рвение (36) = Fl

6.13 12 коша : 12 кошъници (26) = As Bn Db Vk

8.12 свѣтъ мироу : с. въсемоу м. (36) = Ar Db Fb Gf Gl Gr Kr OE SK Vk

8.48 ꙗлемиъ мгы : trans (36) = Dl

8.53 кого са самъ ты твориши : кто etc (36) = Bn Zg

8.53 кого са самъ ты твориши : om ты (36) = Ar Db Fl Gl Gr Ju OE Th TL Tr

8.57 и авраама ли еси видѣлъ : om и (36) = Ar Dl Gf OE Pg Zg

8.58 аминъ аминъ : аминъ (36) = Dl

10.27 слоушаютьъ : послоушаютьъ (36) = Ar OE Th

10.33 не метемъ каменеиъ : trans к. не метемъ (36) = Dl OE Th TL

10.36 отъць сѣти и посла : om и (36) = Vk

11.1 градыца : отъ г. (36) = Gl

11.5 сестръ нъа : ad. марию (36) = TL

11.8 и пакты : пакты (36) = Dl Gf Kr

11.11 си рече : си рекъ (36) = Dl IA Ju OE Th Vk

11.12 рѣша : add къ нему (36) = As Db Tr Vk

11.18 15 стадинъ : 15 поприць (36) = Dl Gf IA Ju OE Th TL

11.28 таи : отан (36) = Dl Fl Ju OE Tr Vk

11.31 идѣ : идоша (36) = As Fl Gl Ju OE SK TL Tp Vk et al

11.33 ꙗко видѣ : видѣвъ As Bn Gf : ꙗко видѣвъ (36) = Vk, cf. 11.29 в разделе А

11.38 пештъ : пештера (36) = Bn Fl Gf Gl OE SK Th TL Vk

11.44 изиде : add вълъ (36) = Vk.

(в) Варианты источников третьего поколения, начиная с Толкового евангелия Феофилакта Болгарского XII в. (Th), обусловившего дальнейшее развитие славянского текста:

2.25 om ꙗко (36) = Bn Db

- 2.25 вѣкаше (вѣ) : естъ (36) = Db  
 5.7 отъвѣща емоу неджжынъи еи гѣи : om емоу (23) = Uv  
 5.7 отъвѣща емоу неджжынъи еи гѣи : om еи (23) = OE Th Tr IA Cd Pg  
 5.9 вѣздаѣть одръ : вѣзъмь о. (23) = TL Gf A B OB  
 6.6 убо хота сътворити : у. хотѣше с. (26) = As Th Cd IA  
 6.10 на мѣстѣ : ad. томь (26) = Db  
 6.14 om ꙗко (26) = Bn  
 6.58 маннѣ : add въ поустыни (29) = Gf Mr Th Tr  
 8.19 вѣдѣли вистѣ : add оубо (36) = Db  
 8.46 о грѣсѣ : въ г. (36) = Bn  
 8.52 и ты глѣши : а ты г. (36) = Bn Fl Gf TL  
 10.22 om тѣгда (36) = Cd Kr Mr Th  
 10.26 нѣсте во : ꙗко нѣсте (36) = IA  
 11.4 си : сиа (36) = IA A B OB  
 11.6 оуслыша : слыша (36) = Cd Gr Kr OE Th  
 11.10 (нѣсть свѣта) о немь : въ н. (36) = Cd Mr Th Tl A B OB  
 11.41 възведе оуи : възведеъ о. (36) = Bn Db Dl Fl Gf Gr IA Kr OE Th TL Vk  
 11.45 пришедъши къ мари : п. къ мартѣ и мари (36) = Bn

(г) Варианты, характерные для источников XIV в. — Афонской редакции (A B OB) и Чудовского Нового Завета (Cd Pg):

- 2.16 си : сиа (36) = Cd Pg Db Fl IA A B OB  
 2.18 си : сиа (36) = Cd Pg IA B OB  
 4.50 вѣрж емъ : вѣрова (21) = Th Cd Pg B OB  
 5.6 ꙗко мѣнога лѣта ѡже наѣкаше : ꙗ. м. л. имѣтъ въ неджжѣ его (23) = TL Th Cd Pg  
 5.8 и иди въ домъ свои : и ходи etc (23) = Th Tr Cd Pg A B OB  
 8.47 нѣсте отъ вога : trans (36) = Cd Pg Db Fl Gr IA OE Th Tr Vk  
 8.52 om ꙗко (36) = As Bn Cd Pg Gf Gr Kr Th TL Vk A B OB  
 10.31 повижѣтъ и : вргѣтъ на нь (36) = Pg  
 10.32 дѣла добра : trans (36) = Cd Pg A B OB  
 11.22 егоже колиждо : елико аще (36) = Th Cd Pg  
 20.12 видѣ : видѣтъ (25) = Cd Pg

В разных группах разночтений могут повторяться одни и те же источники кириллического текста, но даже если наши приблизительные оценки времени происхождения тех или иных вариантов в отдельных случаях ошибочны, общие показания приведенных выписок убедительно говорят о взаимосвязи двух письменных традиций. Некоторые чтения кажутся особенно показательны в этом смысле. Например,

- 10.22 енкениѣ ME : свѣщенниа As Zg : обновленіе Gl Cd : знаменіе Mr : поновленіа (36) = Fl Ju Th Tr. Вариант поновленіе возник не ранее Симеоновской

эпохи.

18.28 прѣтворъ (1°) : притворъ (62) = Tr

18.28 прѣтворъ (2°) : притворъ Tr , прѣтворъ (62) = Zg. Общая ошибка, возникшая в ходе переписки.

Особенно показательны два случая конфляции (conflatio “слияние”) в миссале XIV в., когда чтения двух разных источников оказались помещены последовательно за другом. Ср.:

2.19 въздвигнѣ ME et al : съзидѣ As Mr Th : съзидаю ю и въздвигнѣ ю = (36)

11.41 въспрь ME et al : на небо Gf Vk : въспрь ннво (36)

Из рассмотренного материала могут быть сделаны следующие выводы.

1) Изменения, внесенные в кириллический текст славянского Евангелия в X-XIV вв., нашли последовательное отражение в хорватских глаголических источниках. Это значит, что контакты между славянами православными и католиками не прерывались во всю эту эпоху. Можно было бы думать, что разрешение славянской литургии в 1248 г. активизировало сверку хорватских текстов с латинскими и прекратило влияние греческо-славянской традиции. Однако отражение в хорватских текстах самых поздних редакций — Афонской и Чудовской, осуществленных в первой половине XIV в., говорит о том, что это взаимодействие должно было продолжаться по крайней мере вплоть до эпохи печатных изданий. Книгопечатание оказалось единственным способом для того, чтобы обеспечить стабильность религиозных текстов; тем самым оно внесло идею о моноконфессиональных разновидностях текста св. Писания. Дальнейшее развитие эта идея получила в эпоху Реформации и Контрреформации, в решениях Тридентского собора 1546 г. по канонизации Вульгаты.

2) Влияние кириллической традиции на глаголическую в сфере ветхозаветных книг отмечается в научных трудах уже более столетия со времени Райко Нахтигала и А. В. Михайлова.<sup>6</sup> Этому влиянию в сфере новозаветных текстов уделено гораздо меньше внимания, так что приведенные колляции способствуют лучшему пониманию этого вопроса.

3) В хорватских источниках не наблюдается равномерного отражения кириллической традиции, так что в одних рукописях она больше, в других меньше. Такая пестрота и непоследовательность естественна для эпохи рукописного существования текстов. Своеобразной особенностью хорватской традиции на фоне кириллической, а равным образом греческой и латинской, является большая свобода в выборе лингвистических форм, приспособление текста к условиям устной рецитации, активное внедрение комментариев. Такие черты характерны для литургических текстов миссионерского периода и делают хорватский текст св. Писания в значительной мере “народным”, “национальным”.

<sup>6</sup> Обзор вопроса см.: АЛЕКСЕЕВ, А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1998. С. 142-144.



## Резюме

В статье описаны результаты сопоставительного изучения двух групп славянских рукописных источников Евангелия от Иоанна: (1) из критического издания Евангелия (СПб, 1998), для которого использована основная масса ранних глаголических и большинства кириллических рукописей XI-XVI вв., и (2) 27 глаголических фрагментов этого Евангелия XIII-XV вв. из коллекции Ивана Берчи́ча (СПб, Русская нац. библиотека), опубликованных в 2000 г. Делается вывод о том, что все главные группы разночтений, характерные для славянской православной традиции, основанной на греческих источниках, находят отражение и в глаголических рукописях. Высказывается мысль о том, что противопоставление двух религиозных традиций текста возникло не ранее эпохи печатных изданий.

Ключевые слова: Евангелие от Иоанна, славянский перевод, рукопись, кириллическое письмо, глаголическое письмо, разночтение

## Summary

## THE INTERRELATION OF THE ORTHODOX AND ROMAN-CATHOLIC NT TRADITIONS AS REFLECTED IN SLAVONIC MSS.

The paper presents some results of contrastive study of two sets of Slavonic MS sources of the Gospel of John: (1) the critical edition of the Gospel (1998) based on the early Glagolitic and main bulk of Cyrillic MSS of the 10-16<sup>th</sup> centuries, and (2) 27 fragments of the Gospel of the 13-15<sup>th</sup> centuries in the Berčić Collection (St. Petersburg, The Russian National Library) published in 2000. It states, that all the main groups of variation readings typical of the Orthodox Slavonic tradition based on the Greek sources are reflected in the Glagolitic MSS also. It suggests that it was not until the time of printed editions that the strict opposition of two religious text traditions developed.

Key words: The Gospel of John, Slavonic version, manuscript, Cyrillic, Glagolitic, variant reading

*Izvorni znanstveni članak*

*Autor: Anatoly A. Alexeev*

*St. Petersburg University*